

Conceptions : BANQUE CCIR

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

DEUXIÈME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 heure 30

Mardi 6 mai 2014, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Эстафета олимпийского огня

Современная традиция доставлять символический огонь Международных Олимпийских Игр родилась во время Игр в Берлине в тысяча девятьсот тридцать шестом году. Эстафета начинается с Греции и проходит через все пять континентов. Раньше огонь всегда несли спортсмены-бегуны, но теперь стали использоваться и другие способы.

Во время российского этапа эстафеты огонь побывает в восьмидесяти трёх городах России и преодолеет¹ шестьдесят пять тысяч километров на автомобилях, поездах, самолётах, а также на русской тройке. Не изменится только одно – чувство участия в спортивном празднике мирового масштаба, праздничная и радостная встреча тысяч любителей спорта с Олимпийским огнём.

В эстафете Олимпийского огня примут участие олимпийские чемпионы, известные политики и бизнесмены, представители интеллигенции и волонтёры. Вот, что говорит об этой эстафете Елена Бережная, олимпийская чемпионка по фигурному катанию: « Лично для меня подготовка к Олимпиаде началась ещё в школе. Я начала участвовать в международных соревнованиях с четырнадцати лет. Всем, кто мечтает о большом спорте, о спортивных победах, я хочу пожелать удачи и веры в себя. Я очень рада, что смогу пронести олимпийский огонь по улицам Петербурга. Конечно, перед этим важным днём я очень волнуюсь, но это приятное волнение, его можно сравнить только с участием в самой Олимпиаде ».

*По материалам газеты Дневник
25 октября 2013 г.*

¹ Преодолеть - traverser

RUSSE LV2

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Quand la « Suisse¹ russe » s'éveillera²

Surnommé la « Suisse russe », le Bachkortostan, fort de ses richesses naturelles, développe son potentiel touristique.

Les Bachkirs comprennent de mieux en mieux leur identité nationale et leur place au sein de la Fédération de Russie. Le tourisme est devenu le moyen de présenter le pays au monde entier.

Mars Youlbarissov confie : « Quand j'ai construit un monument à la mémoire de mes ancêtres, j'ai pensé qu'il fallait transmettre leur histoire à mes enfants. J'ai réalisé qu'il était nécessaire de connaître notre histoire. »

Les Bachkirs vivent dans le sud de l'Oural. Les paysages de Bachkortostan sont splendides, sa faune et sa flore attirent les amateurs de la nature. Le Bachkortostan est le leader en Russie pour la production de lait et du miel.

Mars Youlbarissov a fait fortune et a le projet de construire plusieurs centres touristiques.

Emmanuel Grynszpan

La Russie d'aujourd'hui, 18 septembre 2013

¹ Suisse - Швейцария

² S'éveiller - проснуться

Conceptions : BANQUE CCIR

HEC Paris – ESSEC - ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

DEUXIÈME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

EXPRESSION ÉCRITE

Durée : 1 heure 30

Mardi 6 mai 2014, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE LV 2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

ЗНАМЕНИТЫ ТЕ, КТО СУМЕЛ ОБОКРАСТЬ¹ Поэт Андрей Дементьев о невежестве², яхтах и зависти³

16 июля 2008 года известному поэту, члену Общественной палаты России Андрею Дементьеву исполнилось 80 лет. В своих стихах он всегда поднимал вечные вопросы бытия, любви, дружбы... Андрей Дмитриевич делится своими взглядами с читателями «АиФ».

О «вчераших клерках»

Я НЕ ПРИНИМАЮ невежества людей, которые сегодня заняли высокие посты. Их немного, но они есть. Не люблю тех, кто деньгами зарабатывает себе высокое положение в обществе... Несомненно, есть бизнесмены талантливые – если сумели организовать своё дело, дали людям рабочие места. Но они не должны занимать ту нишу, которую всегда занимала элита творческая, духовная. Даже Била Гейтса я никогда не поставлю в один ряд с писателями, художниками – с теми, кто прежде всего влияет на души и умы.

Не люблю банальности в любых проявлениях, когда в высокий ранг возводятся мелкие, нелитературные ценности.

Я понимаю: не все воруют. Но не случайно и наш бывший президент, и нынешний ставят вопрос о коррупции. Они понимают – это не просто ограбление государства и народа, не просто путь к тому, чтобы социальная разница между богатыми и бедными становилась ещё больше. Это ещё и разрушение духовности человека. Коррупция – самое большое зло, которое существует, потому что она – это прежде всего попытка обойти закон. Я думаю, что за преступления должны быть жестокие наказания. Я никогда не был сторонником смертной казни. Я незлой и неконфликтный человек. Но после того, как побывал в Беслане, где были убиты дети, и услышал крики матерей, которые потеряли своих детей... Я тогда понял: смертная казнь должна быть!

Сегодня ругают советскую власть. Но при всех минусах того времени многие из существовавших тогда порядков требуют внимательного изучения и, может быть, даже продолжения и развития. Дзержинский и другие советские деятели занимались проблемой бездомных, бедных детей. Что такое бездомные дети? Это горький результат безответственности взрослых, каждого из нас. В Израиле говорят: если несчастны дети – виноваты родители. Если несчастны родители – виновато государство. Государство за всё несёт ответственность – за то, что бездомные дети не учатся, что у них ничего нет, что они живут как волки. И в том, что мы теперь их боимся, мы сами виноваты. Мы мало уделяли им внимания, не старались понять их, когда им это было надо. Я не верю в теорию о том, что некоторые дети рождаются потенциальными преступниками. Ребёнок – это белый лист бумаги. Что мы напишем, то там и будет.

«Чувствую вину перед бедными»

¹ обокрасть - voler

² невежество - ignorance

³ зависть - envie

НЕДАВНО я стал свидетелем, как старая учительница продавала свои старые книги... Просто просить деньги ей было стыдно. Я купил у неё все её книги. Но как государство могло допустить, что самый уважаемый в стране человек – учитель – живёт у нас в такой бедности? Я чувствую свою вину перед людьми, которые живут беднее меня. Мы – общество, мы – страна, мы – государство. И если в России есть те, кто покупает яхту за 50 миллионов долларов, и те, кому в это время на хлеб не хватает, значит, ответственность несут все. Если бы чувство вины жило в каждом из нас, то не было бы такого социального разрыва между богатыми и бедными, как сейчас...

Великой может называться та страна, в которой каждый человек готов искренне сказать, что он счастлив... Мы пока далеки от этого.

... Я рад, что в свои 80 лет могу работать, издавать книги, заниматься любимым делом, вести радиопрограмму, ездить в командировки. Как удаётся сохранить такую работоспособность, спрашиваете? Во-первых, мне повезло – хорошие гены. Мои родители – долгожители...

А ещё я никогда никому не завидовал. Спал всю жизнь спокойно, чёрные мысли не беспокоили мою душу, не волновали меня. Я всегда радовался успехам моих товарищей.

Каждый человек живёт по своим законам. Я никогда не уважал людей с отсутствием воли. В этой жизни всё надо держать в своих руках и знать, чего ты хочешь, и добиваться этого. Но при этом никому не надо мешать.

Записала Ольга Шаблинская. «АиФ», №28, 2008

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque réponse)**

- 1) Как вы понимаете из этого интервью жизненную позицию поэта Андрея Дементьева?
Интервью опубликовано в 2008-ом году, актуально ли оно ещё сегодня?
- 2) Что во взглядах А. Дементьева вы разделяете, а с чем не согласны?